

L'Imagier plurilingue ou comment renforcer le lien parents-école

Type d'école : Ecole enfantine, enfants dès 3-5 ans

Pays : Suisse

Contexte : urbain (centre-ville/ périphérie)

Intitulé de l'action : Création d'un imagier plurilingue

Contact: Virginie Picardat

Equipe engagée :

Carole-Anne Deschoux (professeur HEP Vaud) ; Regula Krattenmacher-Zhang (enseignante Ecole enfantine (EE école Cité-Jonction Genève) ; Nathalie Viret-Seidl, enseignante (EE école Cité-Jonction Genève) ; Myriam Wagner (EE école Cité-Jonction Genève, désormais retraitée) ; Paulette Magnenat (formatrice média, désormais retraitée) ; Adrianna Mumenthaler (responsable bibliothèque interculturelle de la Croix-rouge, Genève) ; Elisabeth Zurbriggen (Direction de l'instruction publique, pôle migration, Genève) ; Virginie Picardat (formatrice de FLE, éditrice)

Idée conductrice du projet:

Relier l'école, la famille et la bibliothèque grâce aux langues parlées dans les familles : accueillir les langues dans l'espace public

Pourquoi ce projet

- Pour inclure les parents et leurs langues dans l'espace scolaire
- Pour renforcer les liens entre les différentes cultures et communautés
- Pour valoriser les langues d'origine des élèves
- Pour créer des liens entre écoles et bibliothèques publiques
- Pour déclencher le discours sur les langues, entre locuteurs des différentes langues, entre l'espace public (école-bibliothèque) et privé (famille)
- Apprendre à compter de 1 à 12 en plusieurs langues

Description de l'action : Réaliser un imagier de la classe avec les parents d'élèves :

1. Les élèves ont sélectionné douze objets utilisés quotidiennement dans leur classe. Ils les ont photographiés.
2. Une liste du nom de ces objets avec leur photo a été remise aux parents afin :

- de susciter le dialogue entre parent et enfant sur leur quotidien scolaire
- d'inviter les parents à discuter avec leurs enfants sur les langues, leurs expériences, leurs connaissances, évoquer des souvenirs...
- de traduire le nom des objets dans leur langue afin de contribuer à la réalisation d'un projet collectif plurilingue
- collaborer avec les enseignantes
- être référent linguistique pour leur langue

3. Des échanges ont eu lieu entre les parents et des usagers de la bibiothèque interculturelle pour discuter des différentes interprétations proposées pour les mêmes langues et décider parmi les choix proposés.
4. Une fois les traductions validées, les parents ont été enregistrés pour lire la liste des mots dans leur langue.
5. Chaque mot et ses traductions en 17 langues ainsi que les photos des objets ont été mis en page en vue de créer un outil utilisable en classe, associant le langage écrit, oral et visuel.

Rôle(s) des parents :

- échanger avec leurs enfants sur leur langue d'origine
- traduire dans leur langue
- échanger avec les enseignantes et d'autres locuteurs de mêmes langues ou de langues différentes
- lire dans leur langue en vue de l'enregistrement d'un CD
- participer à un projet collectif qui s'est conclu par une fête interculturelle
- montrer leurs compétences dans leur langue

Effets observés et témoignages des enseignants et des parents et des enfants / adolescents / adultes):

Très bonne implication des parents, rencontres entre des parents qui ne se connaissaient pas, renforcements des échanges entre parents et enseignants, fierté des enfants et des parents, meilleure insertion scolaire de certains élèves isolés ou en difficulté.

Supports:

L'imagier plurilingue en 17 langue a ensuite fait l'objet d'une publication professionnelle intitulée : *1, 2, 3 l'école : L'Imagier plurilingue* (ed. Migrilude, 2011) et est devenu un outil proposant de nombreuses pistes pédagogiques pour entrer dans la langue française et se familiariser progressivement avec toutes les langues représentées : Il se compose de :

- 12 cartes-mots en 17 langues
- 12 cartes images à associer
- des cartes d'activités et d'observation des langues (loto...)
- 1 CD
- 1 livret pédagogique présentant de nombreuses activités d'éveil aux langues à mener en classe, en famille, à la bibliothèque.

Site compagnon : <http://edu.ge.ch/imagierplurilingue/content/bienvenue-sur-le-site-imagier-plurilingue>